

# Sccm̓elts Seliš

## Q<sup>w</sup>lq<sup>w</sup>éʔelms

Children's Salish Songs



By Mali Matt and Jesse Nenemay

Salish translations and editing by Lucy Vanderburg

and Pat Pierre

Confederated Salish Kootenai Tribes Early Childhood Services

## Acknowledgements

The Confederated Salish Kootenai Tribes Early Childhood Services would like to recognize the Early Childhood Services children for their contribution to the Children's Salish Songs Book. A special lémlmtš (thank you) to Lucy Vanderburg for help with the translations and editing of the Children's Salish Songs book and Pat Pierre for his help with Salish translations with Jesse Nenemay.

A lémlmtš to Mali Matt and Jesse Nenemay for their dedication and creation of the children's Salish language songs. Lémlmtš (thank you) to Chaney Bell for his assistance and support with the recording of the songs. Also, a special lémlmtš for the encouragement and involvement from the Confederated Salish Kootenai Tribes Early Childhood Services and staff.

The drum is the heartbeat of Sqélix<sup>w</sup> people, and our songs give us life. Together they are what our children need to be strong and carry on Salish and Qlispé traditions.

The Confederated Salish Kootenai Tribes Early Childhood Services gives permission for people to use and print these songs for educational purposes only. The songs and song book may not be sold for profit.

Contact Information for Mali Matt at [maliannmatt@gmail.com](mailto:maliannmatt@gmail.com)

All Rights Reserved © 2020 Confederated Salish Kootenai Tribes Early Childhood Services

2020 Salish and Qlispé People



# Early Childhood Services Children's Salish Songs

Title	TABLE OF CONTENTS	Pages
X <sup>w</sup> ix <sup>w</sup> eyuł Q <sup>w</sup> elm		1
Animal Song		
Snq <sup>w</sup> Ipu u Čmiłmn u Spiqatq Mił Q <sup>w</sup> elm		3
Bread and Butter Jelly Song		
Tišulex <sup>w</sup> Q <sup>w</sup> elm		4
Bug Song		
X <sup>w</sup> uk <sup>w</sup> unt Q <sup>w</sup> elm		6
Clean up Song		
Łmłamá Ntlqpncutš Q <sup>w</sup> elm		7
Frog Jump Song		
K <sup>w</sup> ecščeñ Q <sup>w</sup> elm		8
How are you Song		
Sčacéws Q <sup>w</sup> elm		9
Days of the Week Song		



# Early Childhood Services Children's Salish Songs

Title	TABLE OF CONTENTS	Pages
Łu Čpumpums Q <sup>w</sup> elm		10
The Orange Song		
Sćlalq <sup>w</sup> m Nuwewłštn Q <sup>w</sup> elm		11
Stick Game Language Song		
Nq <sup>w</sup> q <sup>w</sup> osmičnšn Q <sup>w</sup> elm		12
Dog Song		
Ećšćńásqt Q <sup>w</sup> elm		13
Weather Song		
ᶑest Čk <sup>w</sup> ułtn č Anwi Q <sup>w</sup> elm		15
Happy Birthday Song		
Ńe K <sup>w</sup> es Sunumti Q <sup>w</sup> elm		16
If your Listening Song		



# Early Childhood Services Children's Salish Songs

Title	TABLE OF CONTENTS	Pages
X <sup>w</sup> ist Q <sup>w</sup> elm		17
Walk Song		
Nk <sup>w</sup> asqt Q <sup>w</sup> elm		18
One Day Song		
Lalawe? Q <sup>w</sup> elm		19
Dog Song		
S?itn Q <sup>w</sup> elm		21
Food Song		
?A Q <sup>w</sup> elm		22
Hello Song		
X <sup>w</sup> k <sup>w</sup> x <sup>w</sup> k <sup>w</sup> eyesnt Q <sup>w</sup> elm		23
Brush your Teeth Song		



χ<sup>w</sup>ix<sup>w</sup>eyuł Q<sup>w</sup>elm



Animal Song by Mali Matt

Qe qs x<sup>w</sup>uyi č̣ nk<sup>w</sup>ect

Qe qs λ̣uλ̣ʔusi x<sup>w</sup>í q̣<sup>w</sup>eyq̣<sup>w</sup>áy

Qe qs x<sup>w</sup>uyi č̣ nk<sup>w</sup>ect

Qe qs yoʔnunm

Ha hey ya way ya ah, Way ya way ya ah, (repeat this chorus)

Qe qs x<sup>w</sup>uyi č̣ nk<sup>w</sup>ect

Qe qs λ̣uλ̣ʔusi x<sup>w</sup>í χ<sup>w</sup>aχ<sup>w</sup>aá

Qe qs x<sup>w</sup>uyi č̣ nk<sup>w</sup>ect

Qe qs memscuti

Ha hey ya way ya ah, Way ya way ya ah, (repeat this chorus)

Qe qs x<sup>w</sup>uyi č̣ nk<sup>w</sup>ect

Qe qs λ̣uλ̣ʔusi x<sup>w</sup>í tšec

Qe qs x<sup>w</sup>uyi č̣ nk<sup>w</sup>ect

Qe qs ac̣xntlwisi

Ha hey ya way ya ah, Way ya way ya ah, (repeat this chorus)

Qe qs x<sup>w</sup>uyi č̣ nk<sup>w</sup>ect

Qe qs λ̣uλ̣ʔusi x<sup>w</sup>í Snč̣lép

Qe qs x<sup>w</sup>uyi č̣ nk<sup>w</sup>ect

Qe qs nχstmini

Ha hey ya way ya ah, Way ya way ya ah, (repeat this chorus)



## Animal Song-English translation

(Singers may change out any animal name for any name.)

We are going to the forest

We are going to look for buffalo

We are going to the forest

We are going to learn

Ha hey ya way ya ah, Way ya way ya ah, (repeat this chorus)

We are going to the forest

We are going to look for a fox

We are going to the forest

We are going to play

Ha hey ya way ya ah, Way ya way ya ah, (repeat this chorus)

We are going to the forest

We are going to look for a bull elk

We are going to the forest

We are going to look around

Ha hey ya way ya ah, Way ya way ya ah, (repeat this chorus)

We are going to the forest

We are going to look for coyote

We are going to the forest

We are going to have fun

Ha hey ya way ya ah, Way ya way ya ah, (repeat this chorus)

A special lémlmtš (thank you) to Andrew Irvine for helping with the Animal Song.

# SnqʷIpu u čmiłmn u spiqatq Mił Qʷelm



Bread and Butter Jelly Song

By Mali Matt

SnqʷIpu u čmiłmn u spiqatq mił

**tkʷkʷiyecniš** ńe awnt ʔe u ʔa

SnqʷIpu u čmiłmn u spiqatq mił

**nłxciniš** ńe awnt ʔe u ʔa

SnqʷIpu u čmiłmn u spiqatq mił

**nwist** ńe awnt ʔe u ʔa

SnqʷIpu u čmiłmn u spiqatq mił

**išut** ńe awnt ʔe u ʔa

SnqʷIpu u čmiłmn u spiqatq mił

**ayipš** ńe awnt ʔe u ʔa

SnqʷIpu u čmiłmn u spiqatq mił

**niawlsciš** ńe awnt ʔe u ʔa



Bread and butter and jelly let's say ʔe and ʔa as quiet as we can

Bread and butter and jelly let's say ʔe and ʔa as loud as we can

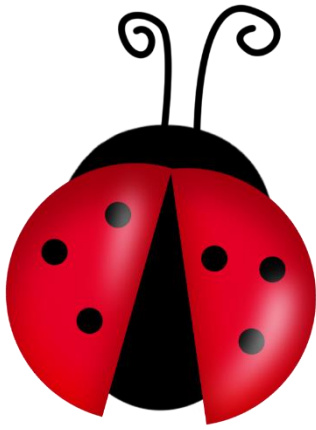
Bread and butter and jelly let's say ʔe and ʔa as high as we can

Bread and butter and jelly let's say ʔe and ʔa as low as we can

Bread and butter and jelly let's say ʔe and ʔa as fast as we can

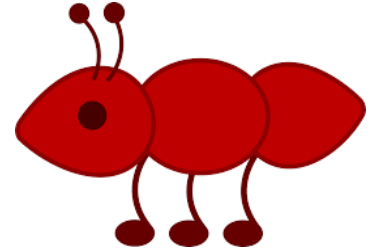
Bread and butter and jelly let's say ʔe and ʔa as long as we can





# Tišulex<sup>w</sup> Q<sup>w</sup>elm

Bug Song-by Mali Matt



Sx<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>ye?, sx<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>ye?, sx<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>ye?

Sx<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>ye?, sx<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>ye?, sx<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>ye?

Čn es ntelsi t sx<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>ye?

Čeñ ƚu sx<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>ye?

Esya? es tiyé?eši t sx<sup>w</sup>uyx<sup>w</sup>ye?

Stítła, stítła, stítła

Stítła, stítła, stítła

Čn es ntelsi t stítła

Čeñ ƚu stítła

Esya? es tiyé?eši t stítła

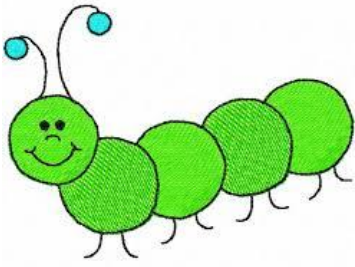
Čililk<sup>w</sup>té, čililk<sup>w</sup>té, čililk<sup>w</sup>té

Čililk<sup>w</sup>té, čililk<sup>w</sup>té, čililk<sup>w</sup>té

Čn es ntelsi t čililk<sup>w</sup>te

Čeñ ƚu čililk<sup>w</sup>te

Esya? es tiyé?eši t čililk<sup>w</sup>té



## Bug Song

English translation

Ant, ant, ant

I want an ant

Where is ant

All the ants they are crawling

Ladybug, ladybug, ladybug

Ladybug, ladybug, ladybug

I want a ladybug

Where is a ladybug

All of the lady bugs they are crawling

Caterpillar, caterpillar, caterpillar

Caterpillar, caterpillar, caterpillar

I want a caterpillar

Where is a caterpillar

All of the caterpillars they are crawling

A special lélmıtš (thank you) to Divani Finley, Čimte Pete and Chevy Finley for helping in making of this song.



# X<sup>w</sup>uk<sup>w</sup>nt Q<sup>w</sup>elm

Clean up Song

By Early Childhood Services and Mali Matt



X<sup>w</sup>uk<sup>w</sup>nt, x<sup>w</sup>uk<sup>w</sup>nt

Pesya? mík<sup>w</sup>mulex<sup>w</sup>

X<sup>w</sup>uk<sup>w</sup>nt, x<sup>w</sup>uk<sup>w</sup>nt

Pesya? olq<sup>w</sup>štwéx<sup>w</sup>i

Clean up, clean up

Everybody everywhere

Clean up, clean up

Everybody do your share



# Łmłamá Ntlqpcutš Q<sup>w</sup>elm



Frog Jump Song

By Mali Matt

Łmłamá, łmłamá, łmłamá, ntlqpcutš

Łmłamá, łmłamá, łmłamá, ntlqpcutš

Łmłamá, łmłamá, łmłamá, ntlqpcutš

Łmłamá ntlqpcutš

Qe qs x<sup>w</sup>uyi!

Łmłamá, łmłamá, łmłamá, ntlqpcutš

Łmłamá, łmłamá, łmłamá, ntlqpcutš

Łmłamá, łmłamá, łmłamá, ntlqpcutš

Łmłamá ntlqpcutš

Frog, frog, frog, jump

Frog, frog, frog, jump

Frog, frog, frog, jump

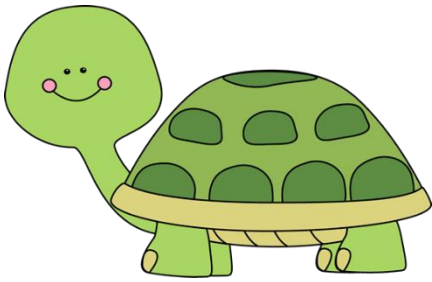
Frog jump

Here we go!

(repeat)

A special lémlmtš (thank you) to Mya Swank for the idea of the song.





# K<sup>w</sup>ečščeń Q<sup>w</sup>elm

How are You Song

By Mali Matt

K<sup>w</sup>ečščeń? K<sup>w</sup>ečščeń? K<sup>w</sup>ečščeń yetłx<sup>w</sup>a?

K<sup>w</sup>ečščeń? K<sup>w</sup>ečščeń? K<sup>w</sup>ečščeń yetłx<sup>w</sup>a?

Čn es npiyelsi Čn es pupusenči

K<sup>w</sup>ečščeń? K<sup>w</sup>ečščeń? K<sup>w</sup>ečščeń yetłx<sup>w</sup>a?

K<sup>w</sup>ečščeń yetłx<sup>w</sup>a?

How are you? How are you? How are you today?

How are you? How are you? How are you today?

I am happy I am sad

How are you? How are you today?

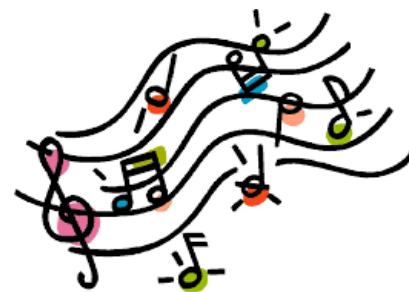




# Sčacéw's Q<sup>w</sup>elm

Days of the Week Song

By Mali Matt



Sčacéw's, Sčx<sup>w</sup>ect, Aslasq̄t,  
Čaŋlasq̄t, Mosq̄t, Clčstasq̄t

Way ya hey\_ ya way, ya way ya hey, hey ya way ya hey

Way ya hey ya hey

U k<sup>w</sup>eṃt Sčł?e?

Sčacéw's, Sčx<sup>w</sup>ect, Aslasq̄t,  
Čaŋlasq̄t, Mosq̄t, Clčstasq̄t

Way ya hey\_ ya way, ya way ya hey, hey ya way ya hey

Way ya hey ya hey

U k<sup>w</sup>eṃt Sčł?e?

Sunday, Monday, Tuesday

Wednesday, Thursday, Friday

Way ya\_ hey ya way, ya way ya hey, hey ya way ya hey

Way ya hey ya hey

And then Saturday

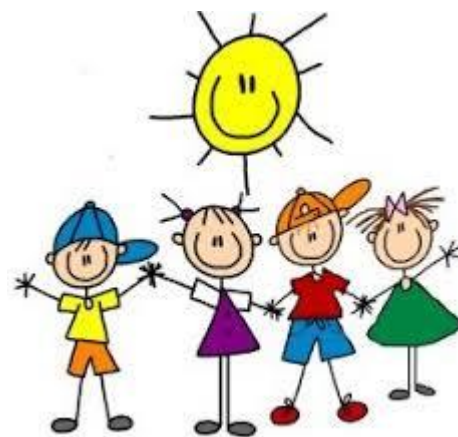
Sunday, Monday, Tuesday,

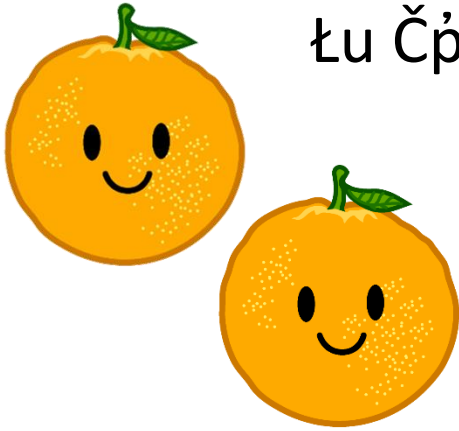
Wednesday, Thursday, Friday

Way ya\_ hey ya way, ya way ya hey, hey ya way ya hey

Way ya hey ya hey

And then Saturday

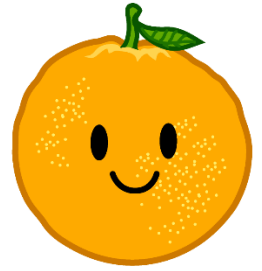




# łu Čřumpums Q<sup>w</sup>elm

The Orange Song

By Mali Matt



T nk<sup>w</sup>asqt četé čřumpums x<sup>w</sup>istlwisi ł nk<sup>w</sup>ect u naq čsnčičn u  
wicnms esya?

U k<sup>w</sup>eřt četé čřumpums sk<sup>w</sup>uys wičis łu naq čsnčičn u ptaḡ<sup>w</sup>is  
čřumpumsetk<sup>w</sup> ł sčk<sup>w</sup>łusts. OOOOwww

There once were three oranges walking in the forest and the stinky bad wolf ate  
them all up. And the three oranges mother found the stinky bad wolf and spit  
orange juice in his eye.....OOOOwww

A special léłłmtš (thank you) to Adriana Hammer for the idea of the song.





# Sčlalq<sup>w</sup>m Nuwewlšt<sup>n</sup> Q<sup>w</sup>elm

Stick Game Language Song

By Mali Matt

iʔhe ččlčlalq<sup>w</sup>tn, k<sup>w</sup>ent an ččlčlalq<sup>w</sup>tn

iʔhe k<sup>w</sup>nk<sup>w</sup>i, k<sup>w</sup>ent an k<sup>w</sup>nk<sup>w</sup>i

iʔhe ččlalq<sup>w</sup>tn, k<sup>w</sup>ent an ččlalq<sup>w</sup>tn

Way ya hey ya way ya hey, way ya hey ya way ya hey yi yo

(uʔe nk<sup>w</sup>neynt)



Here are your sticks, take your sticks

Here are your bones, take your bones

Here is your kick stick, take your kick stick

Way ya hey ya way ya hey, way ya hey ya way ya hey yi yo

(repeat song)

A special lémlmtš (thank you) to Andrew Irvine for helping to make this song.





# Nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn Q<sup>w</sup>elm

Dog Song

By Mali Matt

Nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn, nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn, nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn

Čn es ntelsi t nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn

Čn es ntelsi t nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn

Nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn, nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn, nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn

Čn tix<sup>w</sup>ł t nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn

Čn tix<sup>w</sup>ł t nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn

Nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn, nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn, nq<sup>w</sup>q̣<sup>w</sup>osmičnšn

Dog, dog, dog

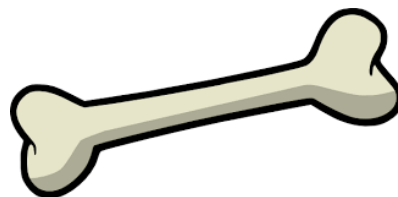
I want a dog, I want a dog

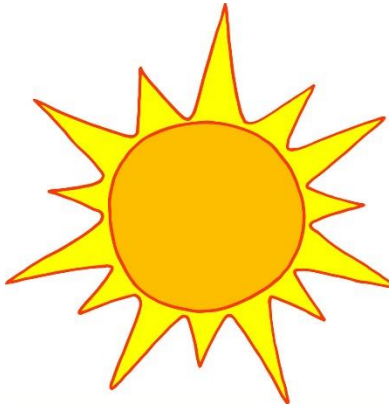
Dog, dog, dog

I got a dog, I got a dog

I got a dog

Dog, dog, dog





# ʔEćšćńásq̓t Q<sup>w</sup>elm

Weather Song by Mali Matt

Mmmm mmm mmmm mmm.....

Way ya hey ya hey ya hey ya

Way ya hey ya hey ya hey ya

Way ya hey ya hey ya hey ya

Way ya hey ya hey ya

Ha es m̓x̓<sup>w</sup>opmi ć ćo ć ćo

Ha es m̓x̓<sup>w</sup>opmi ć ćo ć ćo

Ha es m̓x̓<sup>w</sup>opmi ć ćo ć ćo

Tam, es m̓x̓<sup>w</sup>opmi ć ćo ć ćo

Way ya hey ya hey ya hey ya

Way ya hey ya hey ya hey ya

Way ya hey ya hey ya hey ya

Way ya hey ya hey ya

Ha es suyti ć ćo ć ćo

Ha es suyti ć ćo ć ćo

Ha es suyti ć ćo ć ćo

ʔe, es suyti ć ćo ć ćo

Way ya hey ya hey ya hey ya

Way ya hey ya hey ya hey ya

Way ya hey ya hey ya hey ya Way ya hey ya hey ya





# Weather Song

English translations

Is it snowing outside? Is it snowing outside? Is it snowing outside?

No, it is not snowing outside.

Is it cold outside? Is it cold outside? Is it cold outside?

Yes, it is cold outside.

Singer may change out any description of the weather and put into the song:

Es m<sup>x</sup>wopmi: it's snowing

Es suyti: it's cold

Es tipeysi: it's raining

i k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil: it's sunny

Es newti: it's windy

Es ʔaqmi: it's hot

Ha: ?

Č čo: outside

ʔe: yes

Tam: not

Yes or no answers in Salish in the song depend on what the weather is doing outside for the singers to sing.

A special lémlmtš (thank you) to Divani Finley for the idea of the song.



# ᖃest čk'wulltn č Anwi

Happy Birthday Song

By Mali Matt

ᖃest čk'wulltn č anwi  
ᖃest čk'wulltn č anwi  
ᖃest čk'wulltn č Antli  
ᖃest čk'wulltn č anwi

Happy Birthday to you  
Happy Birthday to you  
Happy Birthday to Andrew  
Happy Birthday to you

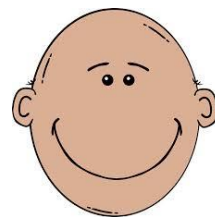




# Ñe K<sup>w</sup> es Sunumti Q<sup>w</sup>elm

If You're Listening Song

By Mali Matt and Rae Gillingham



Ñe k<sup>w</sup> es sunumti, tecnt a snp̄saqs

Ñe k<sup>w</sup> es sunumti, tecnt an k̄<sup>w</sup>iepe?

Ñe k<sup>w</sup> es sunumti, tecnt an q̄<sup>w</sup>ómq̄n

Ñe k<sup>w</sup> es sunumti, q<sup>w</sup>o ac̄x̄nti



Ñe k<sup>w</sup> es sunumti, tecnt a sp̄lq̄eyn

Ñe k<sup>w</sup> es sunumti, tecnt an t̄ntene?

Ñe k<sup>w</sup> es sunumti, tecnt a splimcn

Ñe k<sup>w</sup> es sunumti, q<sup>w</sup>o ac̄x̄nti

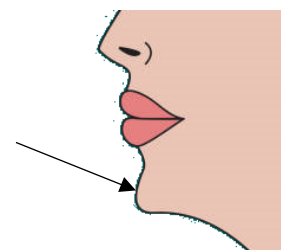


If your listening, touch your nose

If you listening, touch your chin

If your listening, touch your hair

If your listening, everyone look at me



If your listening, touch your head

If your listening, touch your ears

If your listening, touch your mouth

If your listening, everyone look at me

A special lémlmtš (thank you) to teacher Rae Gillingham for the creation of this song.

Confederated Salish Kootenai Tribes Early Childhood Services Children's Salish Songs



# X<sup>w</sup>ist Q<sup>w</sup>elm

Walk Song

By Mali Matt



X<sup>w</sup>istwi, x<sup>w</sup>istwi, qe es x<sup>w</sup>isti  
X<sup>w</sup>istwi, x<sup>w</sup>istwi, qe es x<sup>w</sup>isti  
X<sup>w</sup>istwi, x<sup>w</sup>istwi, qes es x<sup>w</sup>isti  
łaqqwi!  
(ułe nk<sup>w</sup>neyiš)

Everyone walk, everyone walk, we are all walking  
Everyone walk, everyone walk, we all are walking  
Everybody sit down!  
(sing again)





# Nk<sup>w</sup>asqt Q<sup>w</sup>elm

One Day Song

By Jesse Nenemay

Snpaǰcin, Scǻʔeč spǰni?  
Sntox<sup>w</sup>qeyn, Snyak<sup>w</sup>qeyn, Sčlux<sup>w</sup>, Sk<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ʔec  
Lemlmtš qe tix<sup>w</sup>ǻ nk<sup>w</sup>asqt

Glowing horizon line

The sun has risen

Sun directly above head

Afternoon, evening time, nighttime

We are thankful we have been granted another day





# Lalawe? Q<sup>w</sup>elm

Dog Song

By Jesse Nenemay

Lalawe?, Lalawe?

K<sup>w</sup>?es lalawcini

Lalawe?, Lalawe?

K<sup>w</sup>?es lalawcini

Lalawe?, Lalawe?

K<sup>w</sup>?es ?uhemi

Lalawe?, Lalawe?

K<sup>w</sup>?es ?uhemi

Lalawe?, Lalawe?

K<sup>w</sup>?es čiliyepsi

Lalawe?, Lalawe?

K<sup>w</sup>?es čiliyepsi





# Dog Song

English translations

Dog, dog (always panting, tongue hanging)

You are panting, (tongue is hanging)

Dog, dog

You are panting, (tongue is hanging)

Dog, dog

You are barking

Dog, dog

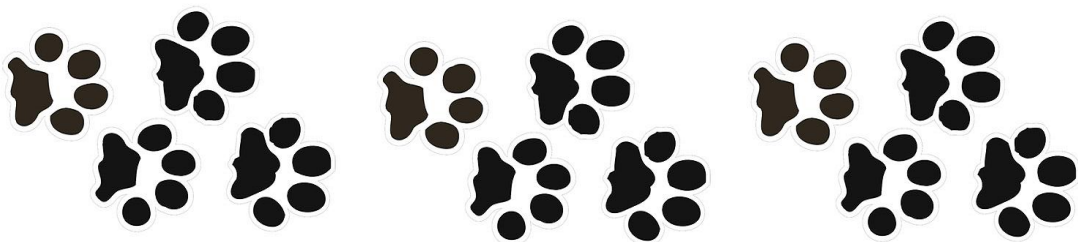
You are barking

Dog, dog

You are wagging your tail

Dog, dog

You are wagging your tail

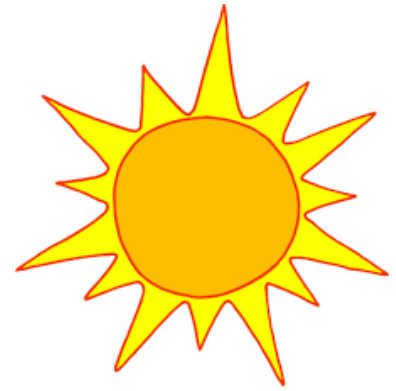




# Sʔitn Q<sup>w</sup>elm

Food Song

By Jesse Nenemay



ʔes x<sup>w</sup>ʔeysi, es ʔipeysi, es n<sup>k</sup>w n<sup>k</sup>w eysi

ʔes x<sup>w</sup>eysi, es ʔipeysi, es n<sup>k</sup>w n<sup>k</sup>w eysi

ʔes x<sup>w</sup>ʔeysi, es ʔipeysi, es n<sup>k</sup>w n<sup>k</sup>w eysi

ʔes ʔuyasq̄ti, ʔes ʔuyasq̄ti

i k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil, i k<sup>w</sup>k<sup>w</sup>lil

ʔes k<sup>w</sup>ʔalmi, ʔes k<sup>w</sup>ʔalmi

ʔu qe sʔitn, ʔu qe sʔitn

Sʔitn

It is down pouring rain, it is raining, it is lightly raining

It is down pouring rain, it is raining, it is lightly raining

It is down pouring rain, it is raining, it is lightly raining

The storm is ending, the storm is ending

It is sun shining, it is sun shining

It is growing, it is growing

Our food, our food

Food





# ʔA Q<sup>w</sup>elm

Hello Song

By Jesse Nenemay



Ćipana, Ćipana

ʔa, ʔa Ćipana, ʔa, ʔa Ćipana

K<sup>w</sup>ecščeñ yetłx<sup>w</sup>asqt?

Čnʔes npiyelsi yetłx<sup>w</sup>asqt ʔaxlasqt čmlk<sup>w</sup>masqt

ʔies lemtm x<sup>w</sup>l yetłx<sup>w</sup>a

Hayo lemlmtš

Chickadee, Chickadee

Hello, hello Chickadee, hello, hello Chickadee

How are you today?

I am happy today, everyday everywhere

I am thankful for today

Really thank you

# X<sup>w</sup>k<sup>w</sup>x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ey<sup>s</sup>nt Q<sup>w</sup>elm

Brush your Teeth Song

By Mali Matt



Eçxey ti?e qe es x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ey<sup>s</sup>i

x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ey<sup>s</sup>wi, x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ey<sup>s</sup>wi

Eçxey ti?e qe es x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>ey<sup>s</sup>i

Axlask<sup>w</sup>ék<sup>w</sup>st

Like this we are brushing our teeth, all brush your teeth, all brush your teeth

Like this we are brushing our teeth

Every morning